

К проблеме передачи аллюзий при переводе английского художественного текста на русский язык

Смирнова Дарья Александровна

Студент (бакалавр)

Государственный социально-гуманитарный университет, Коломна, Россия

E-mail: *darja.smirnova.2000@mail.ru*

Цель данного исследования - проанализировать проблемы передачи на русский язык аллюзивных включений английского художественного текста и предложить способы их адекватного перевода.

На сегодняшний день во многих случаях автор того или иного произведения стремится не ставить перед собой задачу ориентироваться на представителей других культур. В результате чего при переводе, который ориентируется на индивидуальную культуру того или иного произведения, читающая аудитория, принадлежащая к иной культуре, может не в полной мере или вовсе не воспринять текст произведения адекватно. В данном случае имеет смысл говорить о наличии так называемой потенциальной возможности понимания читателем произведения на языке оригинала и перевода.

Перевод произведения, точно также, как и само произведение, является творческим процессом и включает в себя «совокупность сложнейших интеллектуальных операций, основанных на сопоставлении двух заведомо отличных друг от друга языковых систем с одновременным поиском наиболее адекватного варианта перевода, подходящего для текущей языковой ситуации или наиболее приемлемого в контексте данного специального текста» [Лебедев: 11].

По мнению Комиссарова, эквивалентность - это отношение между содержанием оригинала и перевода, а адекватность - соответствие перевода требованиям и условиям конкретного акта межъязыковой коммуникации, т.е. адекватный перевод - понятие куда более широкое, и такой перевод делает возможным успешное взаимодействие переводного и переводящего языков. Эквивалентность же может скорее охарактеризоваться как смысловая общность соответствующих друг к другу единиц переводного и переводящего языка и речи в целом [Комиссаров: 117-118]. Иными словами, адекватный перевод может включать в себя ту или иную степень эквивалентности, но при этом эквивалентный перевод не всегда является адекватным.

При передаче аллюзий переводчик может столкнуться со следующими трудностями:

1. Распознавание аллюзий: при переводе бывает сложно распознать аллюзию в исходном языке, что объясняется ее имплицитной природой. Наибольшую проблему вызывают так называемые “местные” прецедентные феномены, такие как отсылки к рекламе или к произошедшим историческим событиям. Ярким примером может послужить следующий отрывок из произведения Иэна Макьюэна «Искушение»:

‘Her efforts received encouragement. In fact, they were welcomed as the Tallises began to understand that the baby of the family possessed a strange mind and a facility with the words [McEwan: 6]’. -

‘Ее усилия встречали поддержку. Более того, приветствовались, поскольку Толлисы начинали понимать, что дитя семьи обладает нетривиальным мышлением и владеет словом [Макьюэн: 11]’.

Здесь содержится аллюзивное включение на детство самой Джейн Остин. Поэтому переводчику важно было интерпретировать текст так, чтобы у читателя возникла должная ассоциация.

2. Аллюзии характеризует культурная обусловленность, что делает ее неочевидной для человека, который принадлежит к совершенно другому лингво-культурологическому миру.

'In my thoughts I make love to you all day long [McEwan: 86]'. -

'Мысленно я дни напролет предаюсь с тобой любовью [Макьюэн: 105]'.

В данном предложении ярко прослеживается аллюзия на шекспировского героя Мальволио Читателю, не принадлежавшему к этому лингво-культурологическому миру, будет трудно воспринять данное аллюзивное включение, поэтому переводчик разумно сделал сноску.

3. В большинстве случаев аллюзии носят авторский характер и встречаются в совершенно разных контекстах.

'Two Figures by a Fountain [McEwan: 311]'. -

'Две фигуры у фонтана [Макьюэн: 372]'.

Здесь можно наблюдать интерфигуральную аллюзию на творчество Вирджинии Вульф и Элизабет Боуэн. Автор использовал ее для образования своей индивидуально-авторской аллюзии.

4. Неоднозначная природа данного лингвистического явления - аллюзии могут быть с одной стороны одновременно реалиями или игрой слов, а с другой именами собственными или реминисценциями - требует выбора способа перевода для каждого случая индивидуально.

'The music was still playing as we turned into the drive of Tilney's Hotel [McEwan: 363]'. -

'Музыка продолжала играть, когда мы свернули на подъездную алею отеля «Тилни» [Макьюэн: 433]'.

В данном случае наблюдается аллюзия на произведение Джейн Остин «Нортенгерское аббатство», которая заключена в названии отеля, поэтому переводчик прибегнул к калькированию.

Знать проблемы передачи аллюзий очень важно. От этого зависит степень адекватности и эквивалентности перевода художественного текста.

Исследование показало, что при переводе аллюзивных включений необходимо помнить, что основным условием, при котором приходит в действие механизм аллюзий, является предполагаемая общеизвестность источника аллюзии, т.е. его включенность в контекст и общекультурная и национально-культурная значимость.

Зачастую наиболее верным решением для переводчика является передача прагматического потенциала, сохранение структуры оригинала и снабжение переводного текста комментарием.

Основными способами перевода аллюзий являются:

1. передача с помощью устоявшегося перевода;
2. применение аллюзивного аналога;
3. использование принципа транслитерации/транскрипции;
4. передача с помощью нейтральных лексических средств.

Только после принятия во внимание содержания, коммуникативной функции, стилистического эффекта, специфики культуры первоисточника и прочих характеристик оригинала переводчик имеет шанс на достижение большей степени адекватности перевода.

Источники и литература

- 1) Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М., 2014
- 2) Лебедев Д.И. Проблемы адекватности перевода лингводидактических терминов на материале русского и английского языков. М., 2005

- 3) Макьюэн И. Искупление. М., 2012
- 4) McEwan I. Atonement. London, 2007